



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

População de Iga

99,234

População de estrangeiros

4,586

Taxa 4.62%

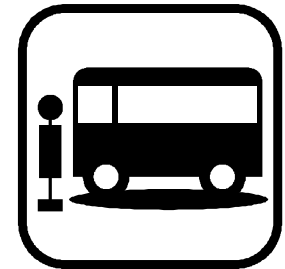
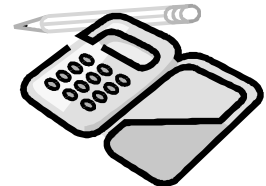
Dados de 31.12.2011

Declaração do Imposto de Renda

しょとく ぜい・しけんみん ぜいの しんこく

Local: Yume doumu dai 2 (Ginásio de esportes Yume doumu)**Período: De 16 de Fevereiro até 15 de Março** (somente dias úteis)**Horário: Das 9:00 às 17:00** haverá intérprete**Documentos necessários:**

- Cópia do Gaikokujin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Cópia de documentos que comprovem a existência de dependentes (com tradução) ex: Certidão de nascimento do próprio ou dos filhos ou certidão de casamento
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo), passaporte

**UTILIZE O TRANSPORTE GRATUITO**

Saída da rotatória atrás da prefeitura chegada Yume doumu, confira os dias abaixo :

Datas		Prefeitura→Yume Doumu			Yume Doumu→Prefeitura		
Fevereiro	16 (qui), 21 (ter), 23 (qui), 28 (ter)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Março	01 (qui), 06 (ter), 08 (qui), 13 (ter)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Outros Pontos de ônibus até o Yume doumu		Dias
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	17 fev, 22 fev, 01 mar e 06 mar
Fuchuu, Nakase	Ayama	21 fev, 29 fev, 09 mar e 15 mar
Tomono	Iga e Ooyamada	16 fev, 24 fev, 07 mar e 13 mar
Nagata, Ota	Shimagahara	22 fev, 02 mar, 09 mar e 14 mar
Furuyama, Ida		17 fev, 28 fev e 14 mar
Suwa, Nii, Mita		23 fev, 02 mar e 07 mar
Hanagaki, Hananoki, Kume		24 fev, 29 fev, 08 mar

Atenção!

O horário do transporte gratuito, sogue basu, está à disposição nos Chiku Shimin Center e nas sub prefeituras, informe-se.

Documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeishou são emitidos com base nos dados da declaração do imposto de renda, se não fizer a declaração do imposto de renda, a prefeitura não poderá emití-los caso necessite para receber alguns benefícios da área da educação, assistência social, empréstimo, habitação, comprovar dependentes, etc. Aconselha-se fazer a declaração.

Maiores Informações: Zeimusho (Receita federal) 21-0950 ou na prefeitura, setor Shimin zei gakari 22-9613

<IMPOSTO DO MÊS> Até 29 de Fevereiro

Seguro de saúde [Kokumin Kenkou Hoken Zei]

Imposto sobre imóveis [Kotei Shisan Zei]

Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

CULINÁRIA E DANÇA TÍPICA DA TAILÂNDIA

たいのりょうりとおどりのかんしょうかい

Evento da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga

Dia: 11 de Março (domingo)

Local: Aoyama Harmony Forest

1ª parte: Início às 9:30 até 13:00 horas

Preparação de comida tailandesa (kare, etc) e almoço

Vagas: 30 pessoas Taxa de participação: 500 yens

Inscrições: Inicia dia 06 de Fevereiro

2ª parte: Início 13:00 até 15:00 horas

Show de dança tailandesa Ramutai

Apresentação da Tailândia e exposição de fotos do rei da Tailândia

Pode participar somente da 2ª parte. Não necessita inscrição.

Maiores Informações: Na sub prefeitura de aoyama, seção Shinkou ka TEL 0595-52-1112



GOSTARIA DE VOLTAR AOS ESTUDOS? GOSTARIA DE FAZER O COLEGIAL NOTURNO?

うえのこうこう ていじせい にゅうがくしゃ せんぱつ あんない

O colegial noturno (teijisei koukou) é um curso para pessoas que não puderam cursar o colegial na época certa por algum motivo particular. O curso tem duração de 4 anos e após a conclusão do curso poderá procurar empregos portando o diploma do curso colegial. No colegial noturno, a compreensão da matéria é muito importante, por isso, poderá receber orientação minuciosa e também fazer boas amizades.

Vagas : 40 vagas

Especialização: Curso colegial normal

Avaliação:

* Alunos com menos de 20 anos: prova de língua japonesa, matemática e inglês, entrevista e redação.

* Alunos com mais de 20 anos: entrevista e redação

Inscrição:

Retirar o formulário Gansho na escola ginásial (chuugakko) que se formou ou na própria escola, anexar os documentos necessários e entregar no colégio noturno. Os alunos maiores de 20 anos que não concluíram o curso ginásial, devem informar-se urgentemente, no colégio noturno.

Com vontade e esforço, você pode ter o diploma do colegial e ampliar seu campo de trabalho.

Procure a escola noturna e informe-se quanto à inscrição e maiores detalhes do curso.

Maiores Informações : Ken Ritsu Ueno Koutou Gakkou Teijisei TEL 0595-21-2552

Programação	1ª convocação	2ª convocação	Convocação adicional
Inscrição	24 a 28 Feb	22 a 23 Mar	28 a 29 Mar
Avaliação	13 Mar	26 Mar	30 Mar
Resultado	21 Mar	28 Mar	31 Mar



PARTICIPE DO FESTIVAL DE FUTEBOL DE SALÃO

ふっとさる ふえすていばる

Aberta as inscrições para o Festival de Futebol de Salão. Increva seu time e gambatte, ne.

Inscrições: de 1º a 20 de Fevereiro das 8:30 hs até 17:00 hs

Taxa de participação: 10.000 yens

Vagas: 20 times (Se tiver muitas inscrições, será por sorteio)

Dia: 11 de Março (dom) à partir das 9:00 horas

Local: Yume Doumu Ueno Dai 1 kyougui jou

Maiores Informações e inscrições: Supootsu Shinkou ka TEL 0595-22-9680



ALTAS DESPESAS MÉDICAS SISTEMA COMBINADO

こうがくいりょう・こうがくかいご せいど

Para famílias que utilizam o Kokumin Kenkou Hoken ou Kouki Koureisha Iryou Hoken junto com o Kaigo Hoken.

Kokumin Kenkou Hoken (Seguro de Saúde do município), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de saúde do município para idosos) e Kaigo Hoken (Seguro para cuidados especiais)

No Japão, ao utilizarmos algum dos seguros de saúde, acima, juntamente com o seguro de cuidados especiais, pagamos somente uma parte das despesas médicas, pois a outra parte será coberta pelo seguro do município.

Dentro do sistema de saúde, há o benefício KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO, que significa, valor limite mensal fixado que o segurado deverá pagar em determinada entidade médica, para aliviar o bolso do segurado. Mas, em casos de tratamentos caros e longos, mesmo pagando somente até o limite, passa a ser uma carga para o segurado.

Por isso, foi criado o novo limite combinado de altas despesas médicas.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka e Kaigo Koureisha Fukushi ka

PASSEIO TURÍSTICO ECOLÓGICO

かんきょう つあー・かんきょう うおっちゃんぐ

Observar pássaros.

Dia: 19 de Fevereiro (dom)

Local: Passeio de trem, observando a paisagem ao lado da linha do trem

Vagas: 40 pessoas

Taxa: Passagem de trem

Inscrição: até dia 15 de Fevereiro

Turismo ecológico

Dia: 4 de Março (dom)

Local: Mega Solar Taketoyo (Aichi ken Taketoyo machi)

Visita em entidade de Energia Solar e outros

Taxa: adulto 2.000 Crianças até colegial 1.000 yens

Inscrição: até dia 24 de Fevereiro

Inscrições pelo telefone, no horário de 8:30 até 17:15.

Outras informações, como local de encontro, etc, no momento da inscrição.

Maiores Informações e inscrição: Kankyō Seisaku ka TEL 0595-20-9105

Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Vamos observar o bebê no dia a dia, compreender o desenvolvimento afetivo, físico e realizar o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 14 de Fevereiro (ter) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 16 de Fevereiro (qui) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Fevereiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Shimin	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Nabari	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Shimin	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Nabari	29 Okanami Nabari			

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのためのそうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai <i>Janeiro/Fevereiro Férias</i>	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL .0595-23-0912	TEL .0595-22-9629

Variedades (そうだんいん だより)

Um pouco de cultura

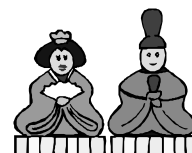
いがうえの・じょうかまちのおひなさん **Hinamatsuri**

O Hinamatsuri (Festival de Bonecas ou Dia das Meninas) é uma festa típica japonesa, comemorada no dia 3 de Março.

Neste período, os japoneses costumam enfeitar um altar em forma de escadaria coberto com pano vermelho,

colocando sobre o altar um biombo de cor dourada e Hina Ningyou bonecos que representam o Imperador,

Imperatriz, os serviços e os músicos com vestimentas tradicionais do período Heian, enquanto fazem pedidos de muita saúde e felicidade para as meninas. Algumas pessoas colocam também miniatura de mobília, ferramentas, carruagens, etc.



Na cidade de Iga haverá exposição de Hina Ningyou em várias lojas da avenida principal,

no período de 18 de Fevereiro à 4 de Março, das 10:00 hs até 16:00 hs.

Algumas lojas de alimentação estarão usando o Hina Ningyou como motivo em seus menus e realizando pequenos eventos.

Maiores informações: No Shoukou Roudou Kankou ka,

Comissão organizadora Iga Ueno Jyouka machi no Ohinasan Jikou iinkai jimu Kyouku TEL 0595-43-2309



Começará um novo sistema de controle de permanência!

あたらしいざいりゅうかんりせいど

Retirado da homepage da imigração: http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pt/

Pergunta:

Será necessário trocar imediatamente o atual cartão de registro de estrangeiro(gaijin toroku) para o cartão de permanência (zairyuu kaado) ?

Resposta:

Não haverá necessidade de trocar para o cartão de permanência logo após a introdução do novo sistema de permanência (será possível trocar, se acaso desejar). O atual cartão de registro de estrangeiro (Gaikokujin toroku) que possuímos atualmente, será considerado por um determinado período, após a lei entrar em vigor.

Basicamente, o cartão de registro atual (exceto pessoas que tem visto permanente), será trocado pelo novo cartão de permanência (Zairyuu kaado), na hora da renovação do prazo de permanência.

As pessoas com residência permanente, deverão solicitar a troca para o novo cartão (Zairyuu kaado), a princípio, dentro de 3 anos, após a introdução do novo sistema de controle de permanência.

<発行/EXPEDIÇÃO> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/REDAÇÃO> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>